

INSERTIA PROFESIONALĂ

Translation work placement



Translating Europe
Workshop

Florin ZORI – ASCO INTERNATIONAL



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

#TranslatingEuropeWorkshop * București * 14 octombrie 2016

Forumul Traducerilor România



Comisia Europeană

Florin ZORI

- * Educație cu predare în **limba germană**
- * **Traducător autorizat** de DE, EN (30)
- * Manager **ASCO Internațional** (26)
- * **Diplomă de ing. (AR) + Master traduceri (EMT)**
- * **Conferințe:** speaker/organizator/participant (12)
- * **Asociații** în domeniul traducerilor (10)
- * Membru fondator / Președinte **AFIT**



AFIT România
Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România



AFIT 10+ ani



**2005 - înființarea AFIT și
aderarea la EUATC**

2010 - fuziune AFIT cu ABTR

**2016 - are 15 membri din
București (11), Brașov,
Cluj, Constanța și
Timișoara**



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

TEORIE

practică



PRACTICA

schimbări rapide



Firmele AFIT

uși deschise



AFIT

Parteneriate UE

Parteneriate cu universități din RO și UE



<http://www.celelc.org/projects/optimale/index.html>

Transnational Placement Scheme for Translation Students



<https://www.academic-projects.eu/agora>



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

7

#TranslatingEuropeWorkshop * București * 14 octombrie 2016

Forumul Traducerilor România



Comisia Europeană

COOPERARE Universități / LMA



- * vizite de lucru
- * ateliere de lucru
- * stagii de practică
- * seminarii
- * conferințe
- * zilele carierei



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA”
din IAȘI

filit
www.filit-fast.ro



UNIVERSITATEA
DIN
CRAIOVA

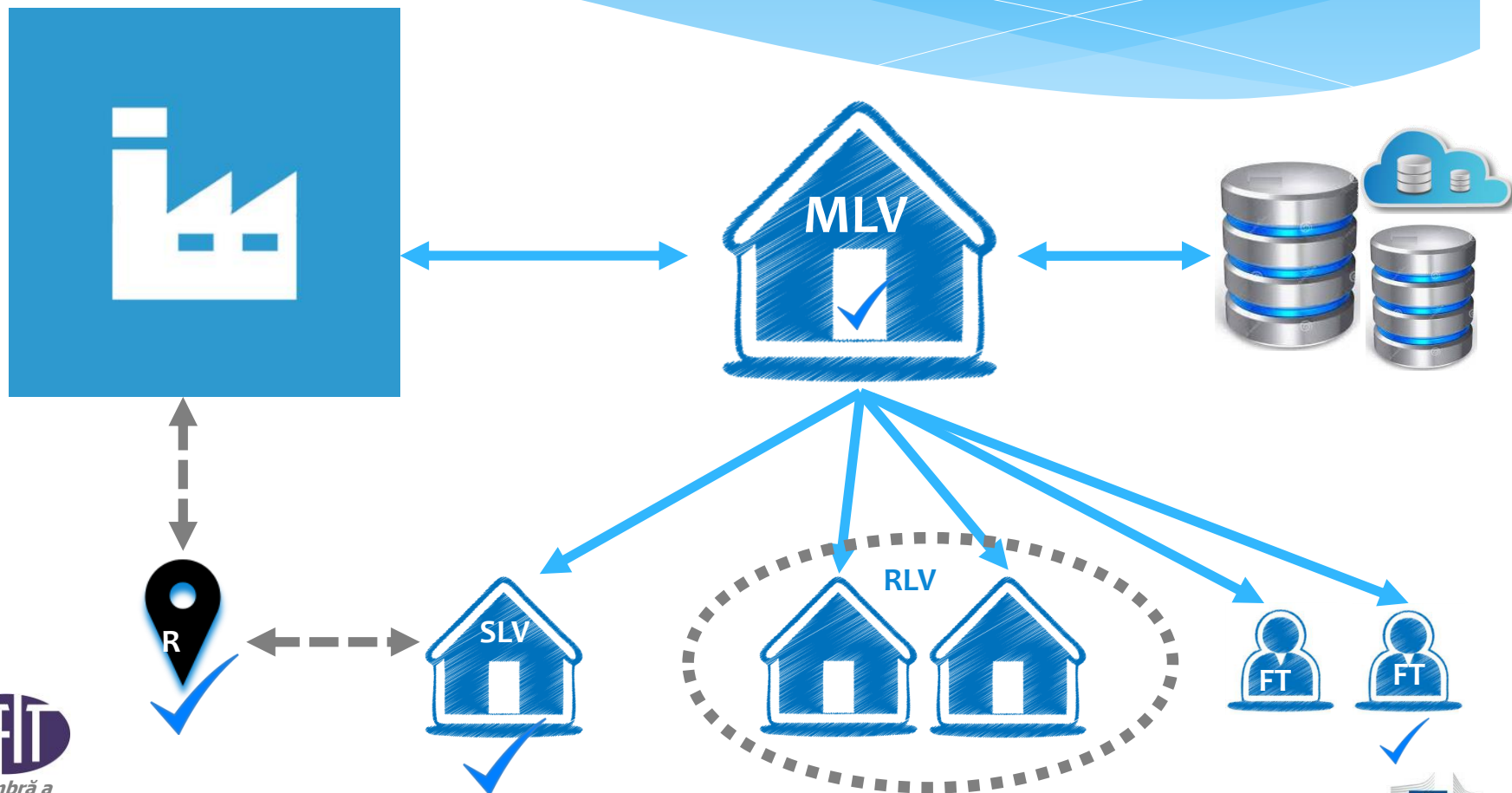


AFIT România

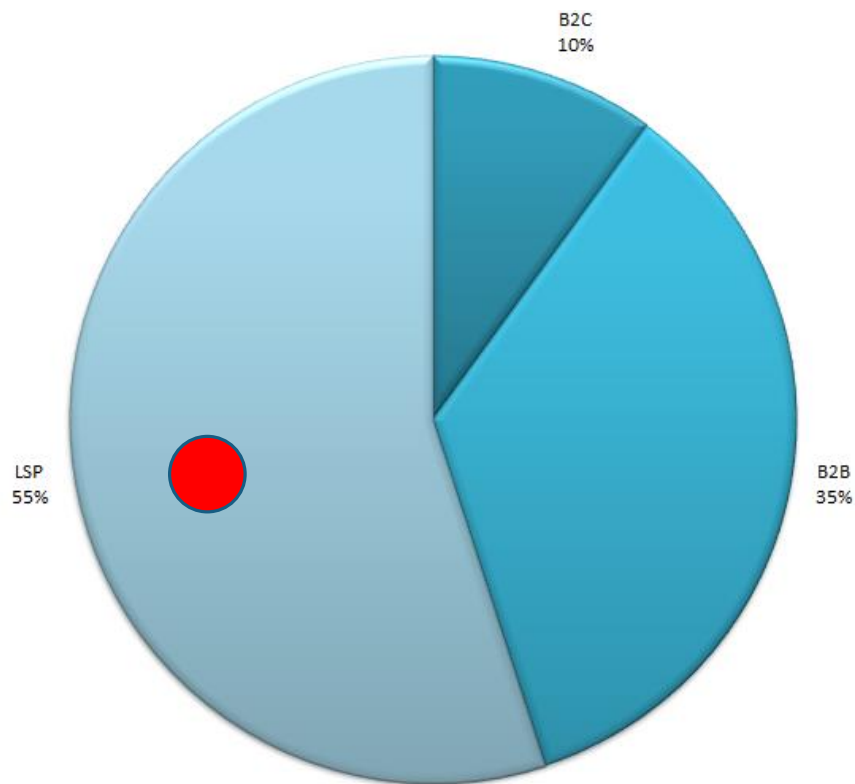
Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

ARHITECTURA

distribuită

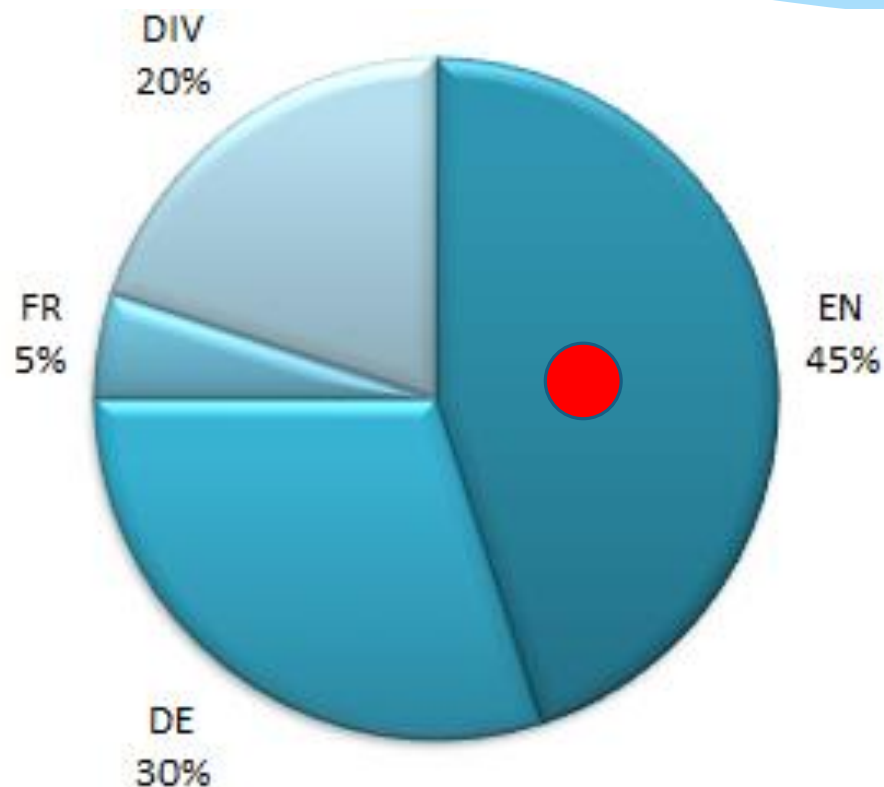


TENDINȚE segmentarea pieții



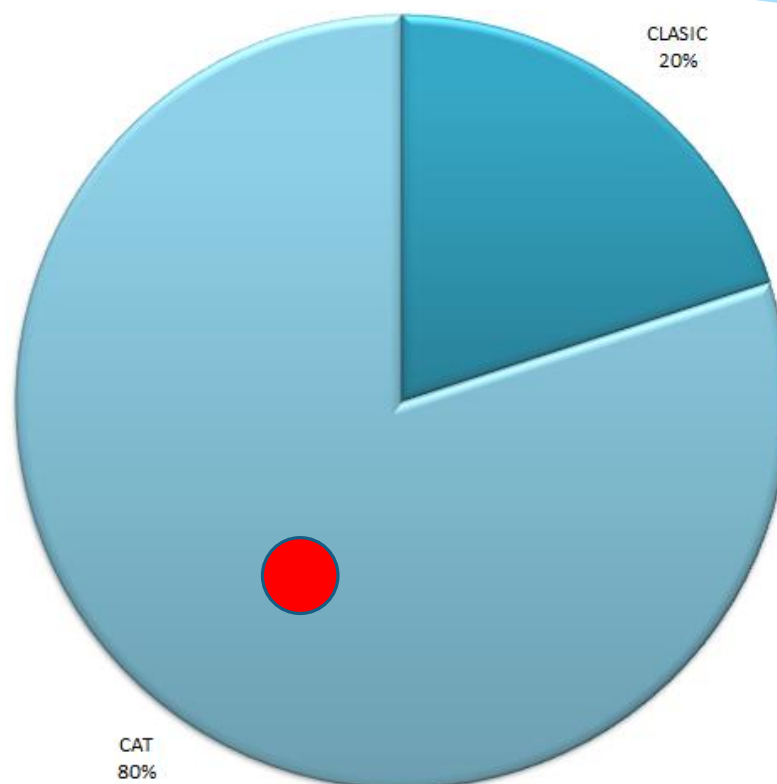
TENDINȚE

limbi



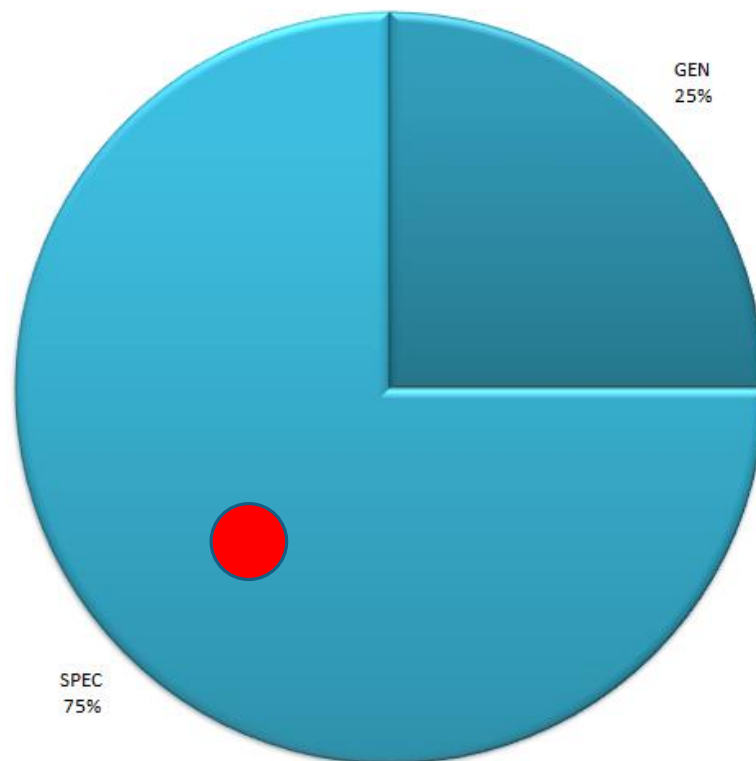
TENDINȚE

clasic / CAT



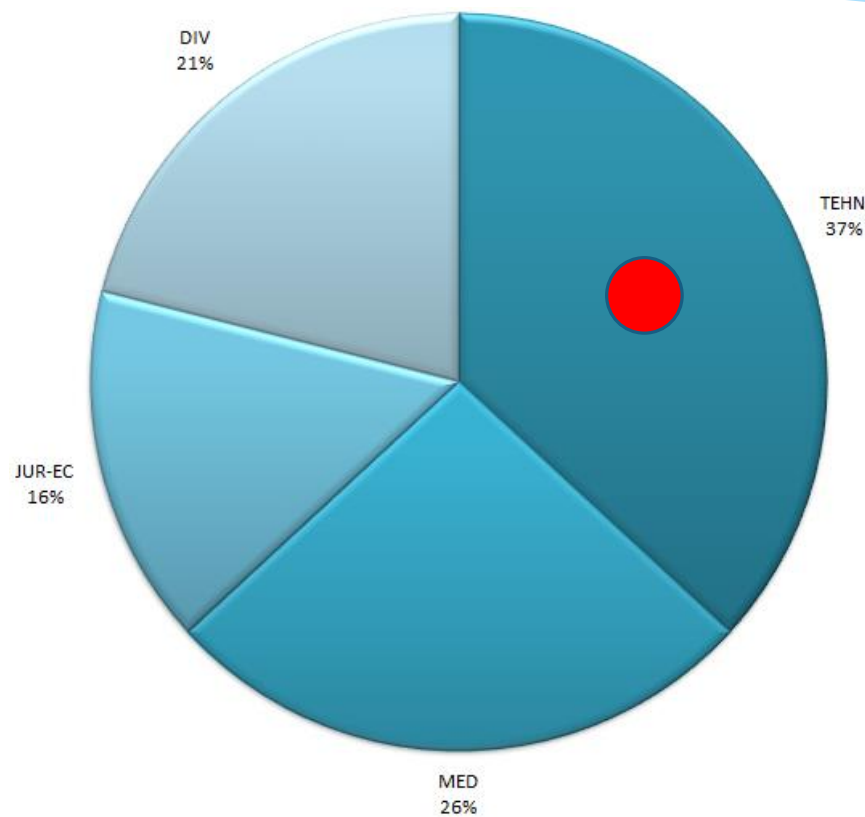
TENDINȚE

specializare

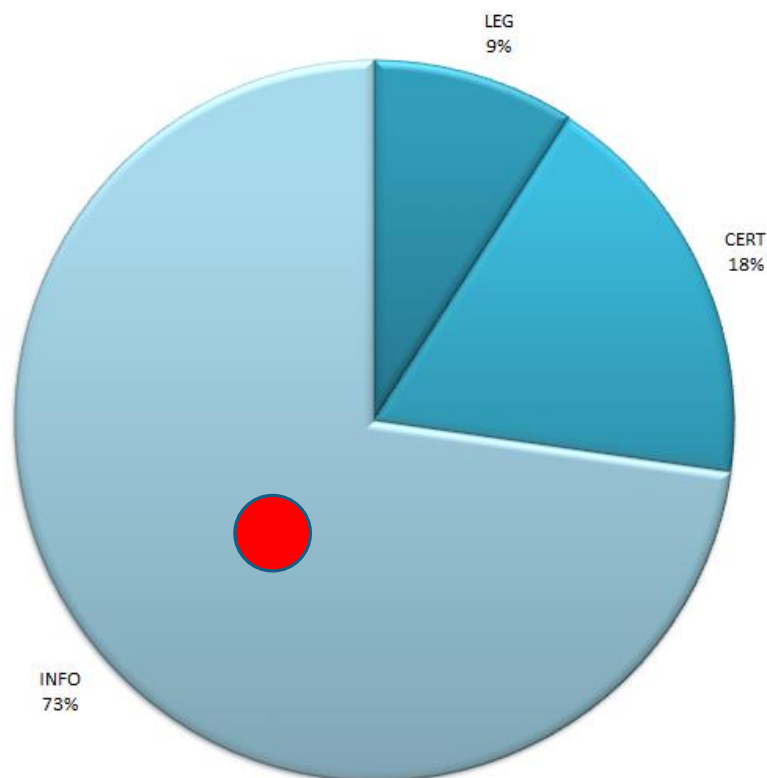


TENDINȚE

domenii

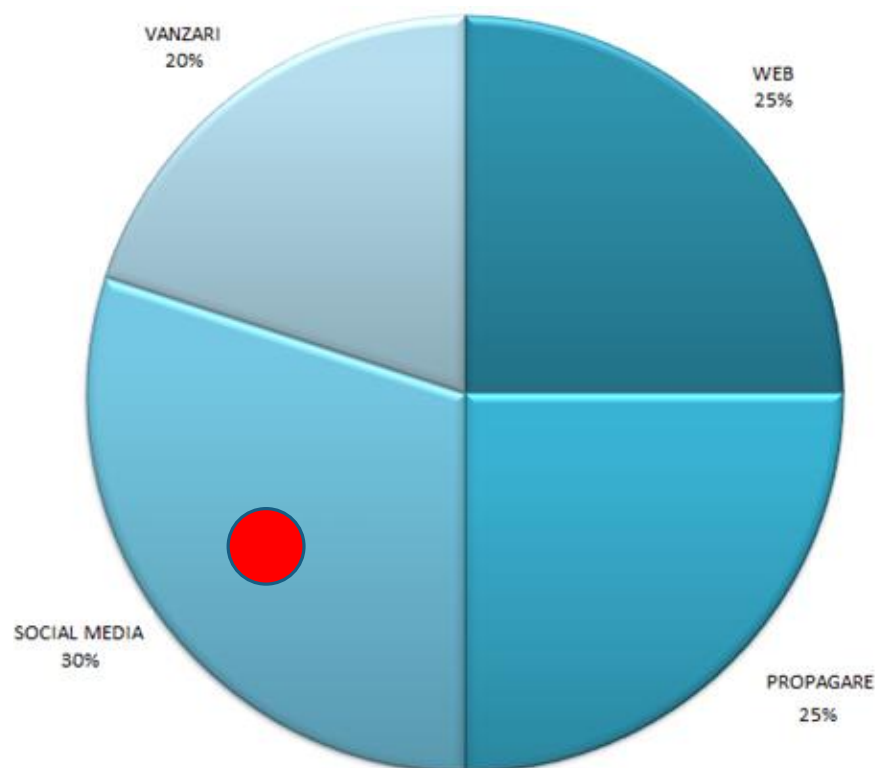


TENDINȚE certificare / legalizare



TENDINȚE

promovare



15 MODULE 2 ZILE

interactiv 50/50%

SPEC

PM

REV

DTP

TER

CAT

FLUX

IT

SUB

LEG

INT

CLI

ISO

MKT

MGM

JAM SESSION

PREZENTĂRI 15 teme câte ½ h



SHADOWING

Q&A câte ½ h



PM management de proiect



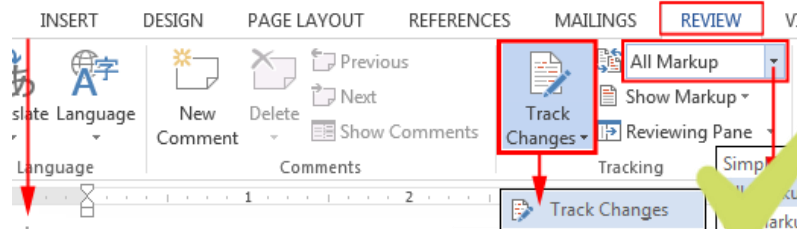
SR-ISO 17100 specific traduceri



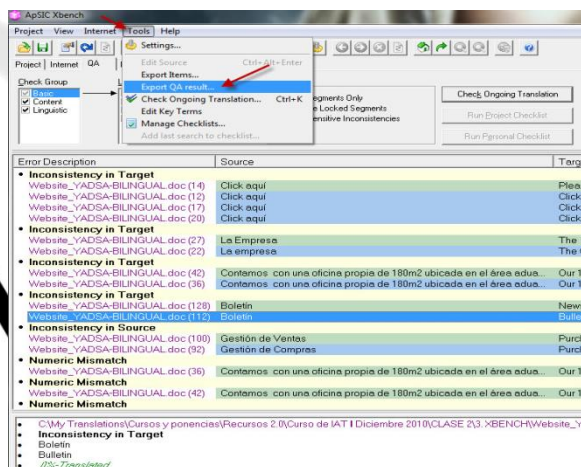
REVIZIE

obligatorie

OK



'Twas the Night Bbefore Christmas: A
by Clement Clarke Moore (1779-1863)

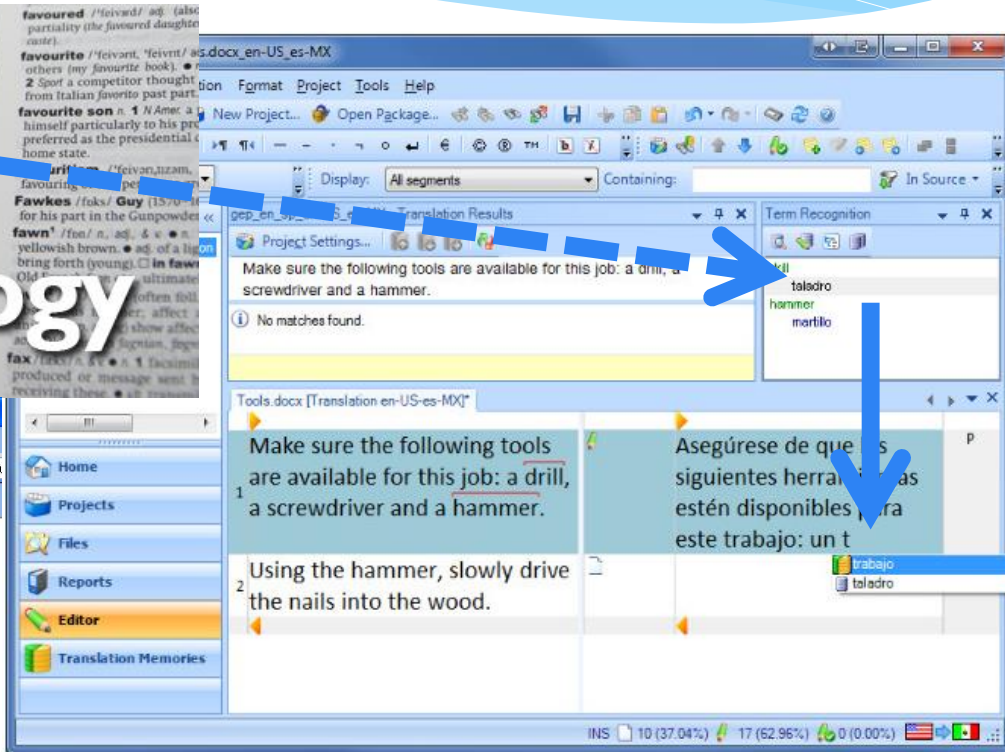
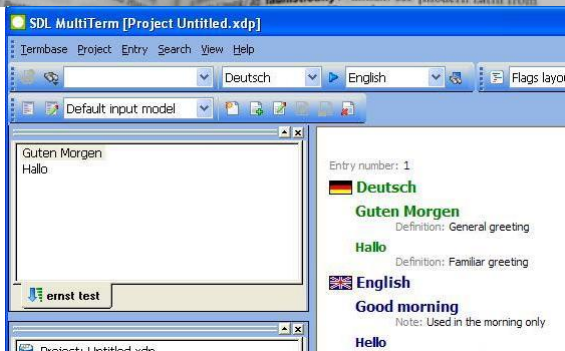


TERMINOLOGIE

aplicată

Glossary

Terminology



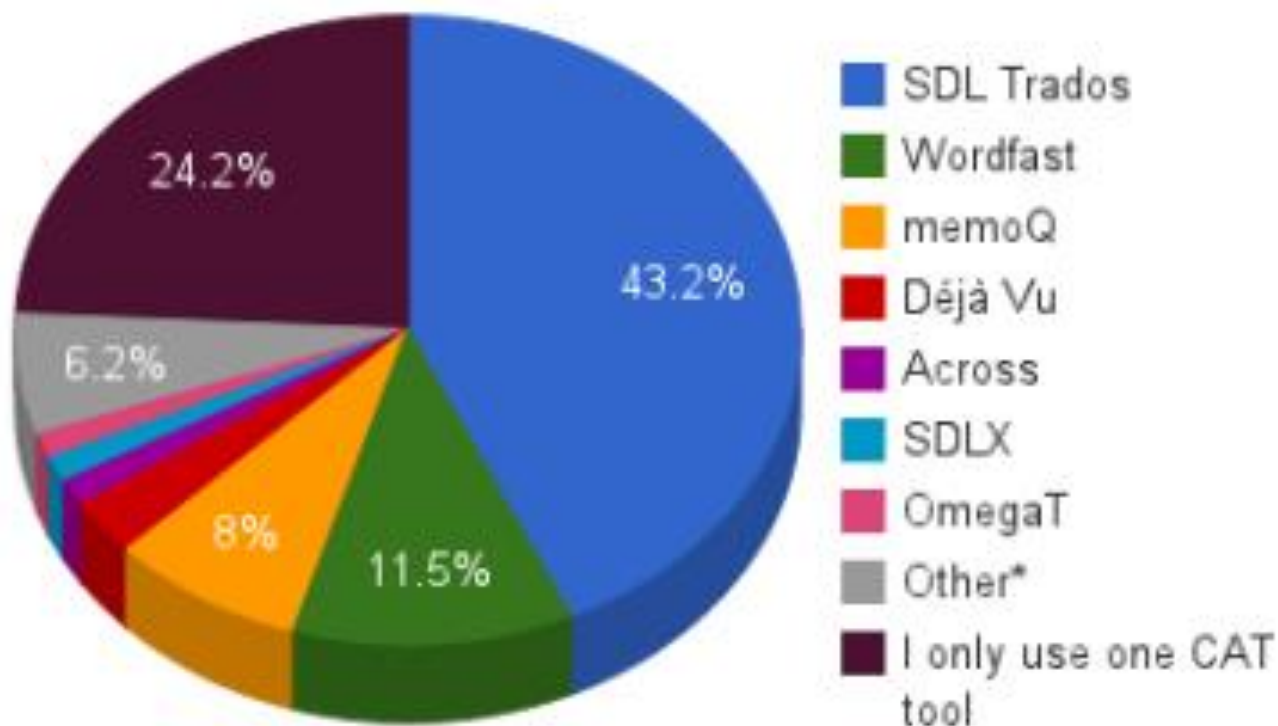
IT pentru traducători



CAT

traducere asistată

<http://prozcomblog.com/2013/03/28/cat-tool-use-by-translators-what-are-they-using/> 2013



TRADUCERI SPECIALIZATE medicale / tehnice



TRADUCERI

legalize



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

27

#TranslatingEuropeWorkshop * Bucuresti * 14 octombrie 2016

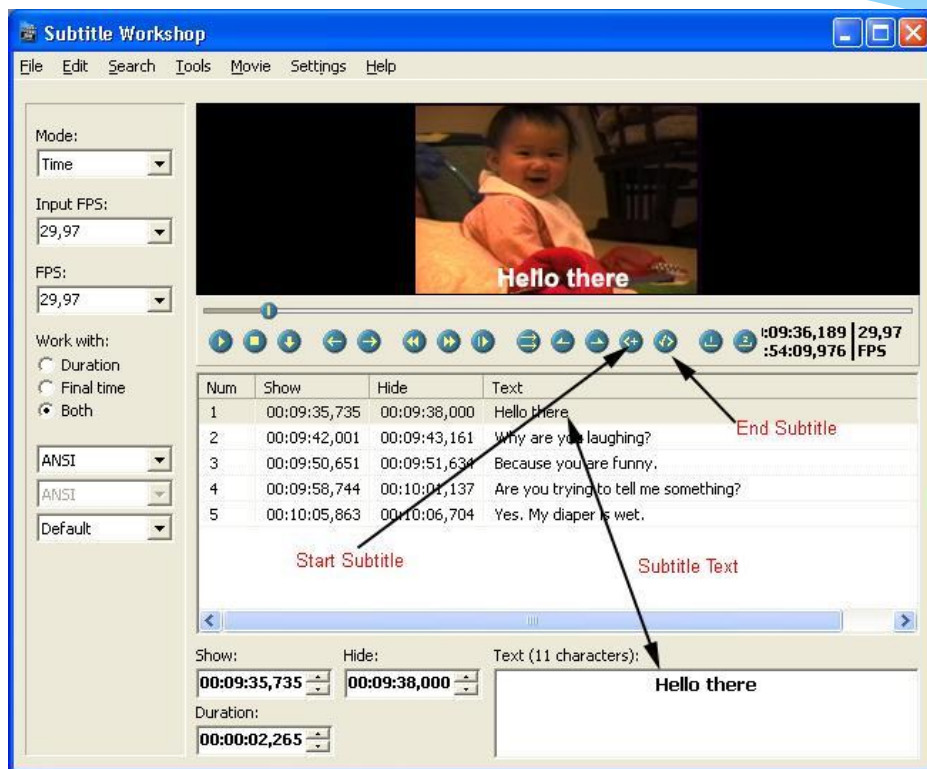
Forumul Traducerilor România



Comisia Europeană

SUBTITRARE

filme



p:00:07.279,0:00:09.000
(Music playing)
I think Hollywood is the kind of place where

0:00:09.000,0:00:14.760
it seems to attract a lot of chaos. The kind
of place where people are trying to get into

0:00:14.760,0:00:19.509
the music business or acting business or trying
to get wherever in life, and Hollywood is

0:00:19.509,0:00:25.579
that place where it's very difficult to do.
And a lot of kids get pushed aside as a result

0:00:25.579,0:00:29.189
of their parents getting involved with drugs
and jail.

0:00:29.189,0:00:35.510
It happens because of what is going on, in
different places and different areas. And

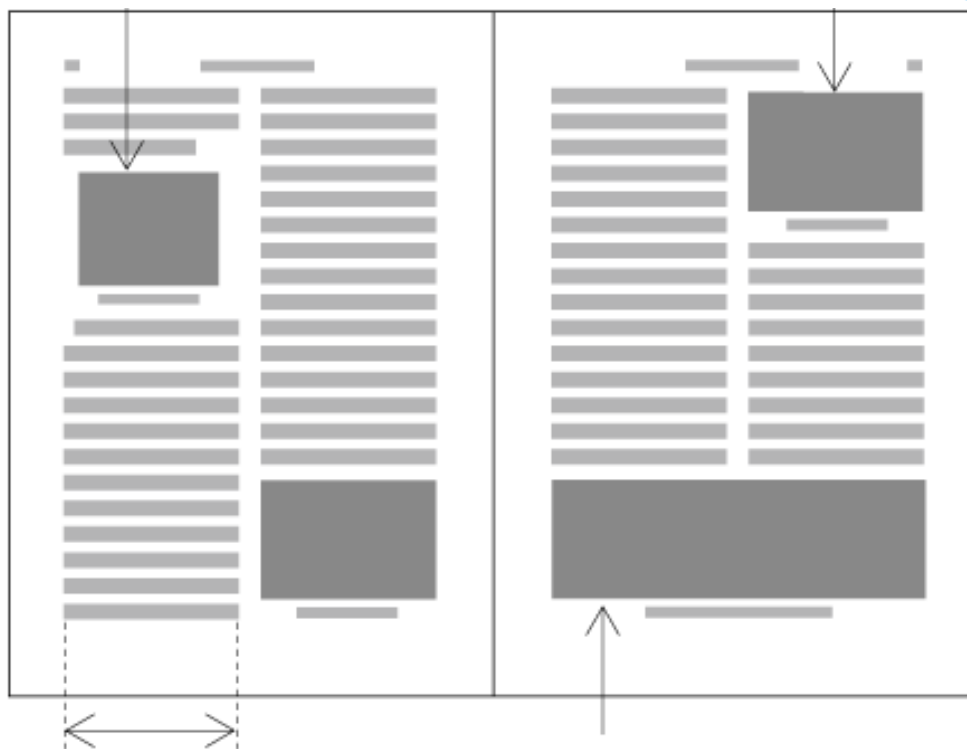
0:00:35.510,0:00:40.440
being the subject of this sort of environment
on a regular basis, it makes you see that

0:00:40.440,0:00:43.420
there's different ways you can help right
under your nose.



TEHNOREDACTARE

sursă / țintă



PROMOVARE

rețele sociale / mobil



Find us on:
facebook®

twitter 

LinkedIn 



Website



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

30

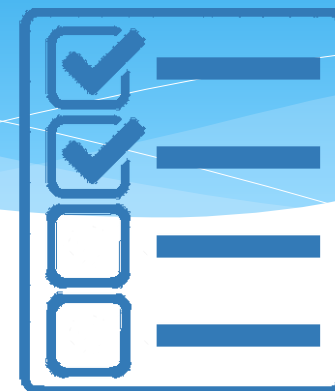
#TranslatingEuropeWorkshop * București * 14 octombrie 2016

Forumul Traducerilor România



Comisia Europeană

INTERPRETARE simultană / consecutivă



CLIENTI,

prețuri

preț

contract



TEP

analiza CAT

Type	Segments	Words	Characters	Percent	Placeables	Tags
PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0
Context Match	0	0	0	0.00%	0	0
Repetitions	124	185	1464	8.63%	52	0
100%	220	220	847	10.26%	220	0
95% - 99%	5	5	336	0.23%	5	0
85% - 94%	0	0	0	0.00%	0	0
75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
New	161	1734	9646	80.88%	166	122
Total	510	2144	11293	100%	443	122



termen

calitate



AFIT România

Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri din România

32

#TranslatingEuropeWorkshop * București * 14 octombrie 2016

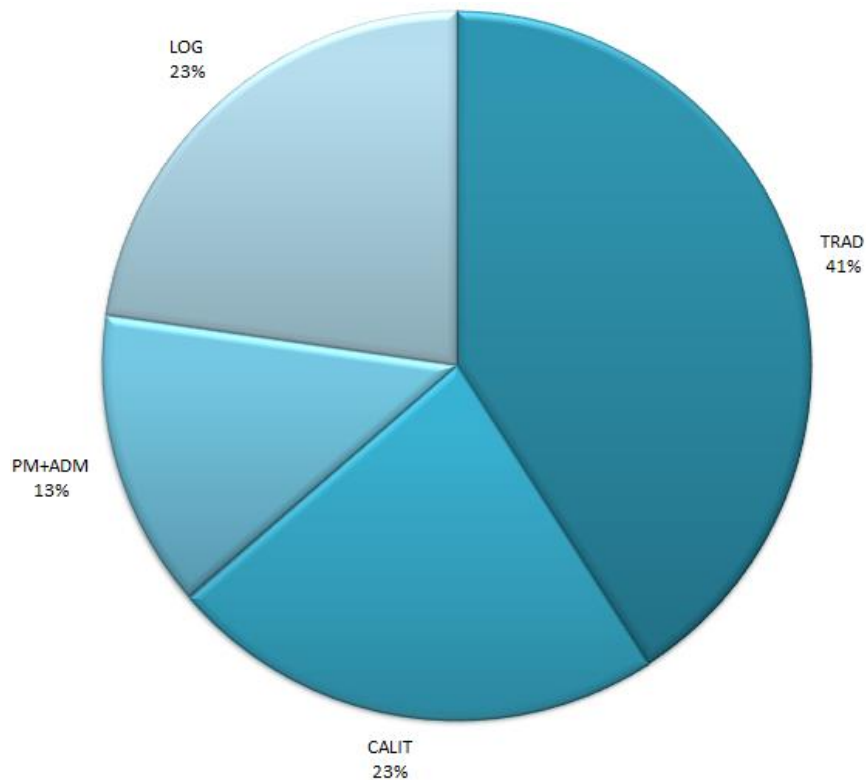
Forumul Traducerilor România



Comisia Europeană

MANAGEMENT

economic



CONTACT

Florin ZORI

ASCO INTERNAȚIONAL SRL – BRAȘOV

florin.zori@asco.ro

0722.208.255

Mulțumesc

